Zeitschrift: Actes de la Société jurassienne d'émulation
Herausgeber: Société jurassienne d'émulation
Band: 124 (2021)

Artikel: 156e assemblée générale
Autor: Choffat, Martin / Donzé, Laurent / Oriet, Amalric
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1032649

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

156e assemblée générale

Samedi 29 mai 2021, 14 h
Centre interrégional de perfectionnement
Tramelan.

Programme et ordre du jour :

13 h 30 Accueil

14 h 00 Assemblée générale

1. Ouverture, présences et excusés
2. Désignation des scrutateurs et des scrutatrices
3. Approbation de l'ordre du jour
4. Procès-verbal de l'assemblée générale du 10 octobre 2020 à Porrentruy
5. Rapport et programme d'activité
6. Présentation des dernières publications de la S.J.É.
7. Comptes 2020 et rapport des vérificateurs des comptes
8. Budget 2021
9. Démissions et élections statutaires
10. Divers

16 h 00 Verre de l'amitié

1. OUVERTURE, PRÉSENCES ET EXCUSÉS



MARTIN CHOFFAT

Président central

Le président central de la Société jurassienne d'émulation, M. Martin Choffat, ouvre l'assemblée générale en saluant les personnes qui y assistent, qu'elles se trouvent à Tramelan ou chez elles.

En raison des mesures sanitaires en vigueur, la 156e assemblée générale de la Société jurassienne d'émulation a lieu sous une forme hybride. Après quelques mots en patois, il salue tout particulièrement celles et ceux qui se trouvent à Tramelan, Mme Katia Lehmann, présidente du parlement jurassien, Mme Nathalie Barthoulot, présidente du gouvernement jurassien, M. Christophe Gagnebin, président de la commission Culture du C.J.B., Mme Mélanie Cornu, déléguée à la culture du C.J.B., M. Stéphane Augsburger, maire de Tramelan, M. Pierre Ogi, vice-président du CAF, Mme Dominique Suisse, présidente de l'ASPRUJ, M. Michel Burki, représentant le *Journal du Jura*.

Il salue encore les représentantes et représentants des communes et des institutions culturelles qui suivent l'assemblée par visioconférence, ainsi que les présidentes et présidents des cercles et sections, les membres du comité directeur, les annonceurs et les généreux donateurs, ainsi que les représentantes et représentants des médias. Plusieurs personnalités des milieux politiques et culturels ont été excusées.

Le président central souligne que la Société jurassienne d'émulation tient le cap, mène à bien ses projets en cours et assume ses nombreuses responsabilités malgré une pandémie qui a perturbé et perturbe encore nos façons de travailler. En témoigne cette assemblée générale hybride qui aura cependant au moins le mérite de la rencontre à distance avec

nos membres et nos invités et qui nous permettra de prendre des décisions en conformité avec nos statuts.

La section de Tramelan qui accueille cette assemblée générale fête le 100e anniversaire de la création de sa section en 2021. Le président central adresse à tous les membres de cette section de chaleureuses félicitations et cède la parole à M. Laurent Donzé, président de la section de Tramelan.



LAURENT DONZÉ

Président de la section de Tramelan

Au nom de la section de Tramelan de la S.J.É., permettez-moi de vous accueillir chaleureusement ici au CIP, Centre interrégional de perfectionnement de Tramelan. Cette assemblée générale à laquelle vous allez participer marque aussi le centième anniversaire de la fondation de notre section et c'est un grand honneur que vous nous faites de siéger dans la cité de Virgile Rossel. Les exigences sanitaires liées à la COVID-19 ont fait de cette assemblée une séance hybride, tenue en salle à Tramelan, mais diffusée par visioconférence et joignable, non seulement de notre petit coin de Terre, le Jura, mais aussi du monde entier. Si nous pouvons regretter de ne pas tous nous retrouver en salle aujourd'hui, nous aimons saluer, grâce aux technologies nouvelles de communication, ce mode d'échanges qui nous permet de tenir nos assises. Voyez-y un signe d'un rayonnement nouveau, lointain, mais profond, que pourraient avoir toutes nos futures activités. Nous sommes aujourd'hui fiers de vous proposer cette séance inédite, en tout cas pour la S.J.É., qui augure d'une émulation nouvelle.

La section de Tramelan accueille dès sa fondation, en 1921, Virgile Rossel, émulateur de longue date déjà, mais qui n'hésite pas à rejoindre, aussitôt fondée, la section de son village. Ce grand patriote va influencer notoirement tout au long des décennies le message des émulatrices et émulateurs tramelots, tant dans leurs activités que dans leurs écrits ou discours. Deux autres personnalités jurassiennes importantes se sont côtoyées, les Roland : Stähli et Béguelin. Tous deux profondément

Jurassiens, amis d'enfance, mais aux destinées divergentes, aux idées politiques antagonistes, et à l'influence irrémédiable sur le destin de notre Jura. Laurent Boillat fut également membre de la section. Il reste un des artistes majeurs du Jura. Enfin, Jean-Jacques Schumacher, salué pour son engagement au sein de l'Assemblée interjurassienne, a participé lui aussi aux destinées de la section. Ne manquons pas de signaler que tant d'autres peintres, musiciens et artistes locaux, que nous ne nommerons pas ici, ont façonné de leur présence stimulante notre petite section.

Nous aimerions vous en dire plus sur nos activités présentes et passées. Nous le ferons par média interposé en diffusant sur le site internet de la société une présentation plus complète de notre section. Pour l'heure, nous vous souhaitons de bons échanges et une séance fructueuse.

Le président central remercie le président de la section de Tramelan et souhaite plein succès à la section pour ses activités futures.

Plusieurs émulatrices et émulateurs sont décédés depuis la dernière assemblée générale : en leur mémoire et en signe de reconnaissance, un moment de silence est observé.

2. DÉSIGNATION DES SCRUTATEURS ET DES SCRUTATRICES

Le président central propose que M^me^ Élodie Paupe et M. Laurent Donzé soient élus respectivement scrutatrice et scrutateur. Il s'agira de prendre en compte les avis exprimés par les membres qui ont envoyé leur bulletin de vote par voie postale, les votes émis par voie électronique et ceux des personnes présentes dans la salle. La proposition est acceptée.

M. Martin Choffat cède la parole à M. Philippe Augsburger, maire de Tramelan. Le contenu de son intervention se trouve p. 319.

M. Martin Choffat remercie M. le maire de Tramelan pour son intervention, ainsi que le soutien de la municipalité de Tramelan à l'égard de la Société jurassienne d'émulation et lui remet l'une des dernières publications de la Société.

3. APPROBATION DE L'ORDRE DU JOUR

Le président central soumet à l'approbation de l'assemblée générale l'ordre du jour envoyé au moment de la convocation. Ce dernier est accepté à l'unanimité sans modification.

Il invite ensuite à la tribune M. Christophe Gagnebin, président de la commission Culture du Conseil du Jura bernois. Le contenu de son intervention se trouve p. 320.

M. Martin Choffat remercie M. Christophe Gagnebin pour son message et l'estime que le Conseil du Jura bernois apporte à notre société depuis de nombreuses années. La Société jurassienne d'émulation est reconnaissante de participer à la sauvegarde et à la promotion de la cuture dans les deux parties du Jura et se réjouit de compter le Conseil du Jura bernois parmi ses partenaires.

« À titre personnel, la Société jurassienne d'émulation vous est également très reconnaissante de votre engagement dans la recherche de fonds menée en vue de la publication de *l'Armorial du Jura, Canton du Jura, Jura bernois, Bienne, Birseck, Laufonnais*, avec M. Claude Hêche — en vos qualités de coprésidents du groupe de conduite. » M. Martin Choffat remet l'une des dernières publications de la Société en signe de gratitude.

4. PROCÈS-VERBAL DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DU 10 OCTOBRE 2020 À PORRENTRUY

Le président central soumet au vote de l'assemblée générale le procès-verbal de la 155e assemblée générale de la Société jurassienne d'émulation qui figure dans les *Actes* 2020 aux pages 295 à 352. Si les *Actes* sont sortis de presse plus tard que les années précédentes, le procès-verbal a été mis à disposition des membres sur le site de la Société jurassienne d'émulation. Il invite les membres à faire part de leurs observations.

La secrétaire générale, M^me^ Élodie Paupe, signale que les phases de corrections ont fait disparaître du procès-verbal les points médians qui y figuraient, au grand regret des rédactrices et rédacteurs. En effet, ces derniers ont également été employés sur les diapositives lors de l'assemblée générale.

Le procès-verbal est approuvé par l'assemblée générale et M. Martin Choffat remercie le rédacteur de ce procès-verbal et le félicite pour la parfaite retranscription des délibérations.

M^me^ Nathalie Barthoulot, présidente du gouvernement jurassien, est invitée à prendre la parole. Le contenu de son intervention se trouve en p. 323.

M. Martin Choffat remercie chaleureusement M^me^ Nathalie Barthoulot pour sa participation à l'assemblée générale de la Société jurassienne d'émulation. Ce témoignage de la reconnaissance que les autorités politiques jurassiennes manifestent à l'égard de la culture touche tout particulièrement la Société jurassienne d'émulation qui en profite pour exprimer toute sa gratitude à l'égard de la République et Canton du Jura. Une publication lui est remise.

5. RAPPORTS ET PROGRAMMES D'ACTIVITÉ

5.1. COMITÉ DIRECTEUR

Le président central donne la parole à la secrétaire générale de la Société jurassienne d'émulation, M^me^ Élodie Paupe, pour présenter le rapport d'activité du comité directeur de la Société jurassienne d'émulation.

2021 sonnera-t-il le retour à la vie d'avant ? Après une assemblée générale déplacée à l'automne en 2020, la 156^e^ assemblée générale de la Société jurassienne d'émulation a bien lieu au printemps, même si elle ne permet pas les poignées de mains et les sourires complices d'une véritable rencontre. Aux raclements de gorge intempestifs, aux téléphones qui sonnent alors qu'on pensait les avoir mis en mode silencieux, aux ronflements peut-être de celles et ceux qui profitent de la lecture des rapports d'activité pour faire un petit somme vont succéder cette année les « je vais essayer de vous partager mon écran, vous le voyez

bien, là ? » et les « il faut ouvrir le micro, on ne vous entend pas ! » Retour à la vie d'avant ou pas, que les assemblées générales aient lieu en présentiel ou à distance, il y aura toujours des micros qui ne fonctionneront pas, des orateurs qui ne parlent pas assez ou trop fort... Certaines choses ne changent pas et c'est rassurant.

C'est à Tramelan que se déroule cette 156e assemblée générale de la Société jurassienne d'émulation, une section qui fête cette année son 100e anniversaire et que nous remercions pour son accueil chaleureux. Nous sommes à Tramelan, « au cœur même du Jura », ce n'est pas moi qui le dit, c'est un homme né à Tramelan-Dessus, par ailleurs président de la section de Delémont en son temps, qui aurait lui aussi fêté son centième anniversaire en 2021, Roland Béguelin. Dans un discours prononcé ici même en 1976, il rappelait « l'unité de culture, de langue, de mœurs et d'aspiration » de cette région jurassienne, une valeur qui figure au cœur de l'A.D.N. de la S.J.É. dont les statuts précisent qu'elle « maintient l'unité culturelle du peuple jurassien dans un esprit de fraternité et dans le respect de sa diversité ».

L'assemblée générale de la S.J.É. a donc retrouvé ses quartiers de printemps alors que sa dernière édition s'est tenue il y a sept mois à Porrentruy. Malgré le laps de temps plus court qui nous sépare des dernières assises, le rapport général d'activité ne sera pas plus bref. Si l'année culturelle écoulée n'a pas la densité de celles des temps jadis, il convient de préciser la situation en ce qui concerne l'Émulation. En effet, ce sont les cercles et les sections qui font battre le cœur de la Société jurassienne d'émulation en organisant un panel d'activités qui s'est effectivement drastiquement réduit : depuis octobre dernier, l'agenda s'est progressivement asséché et la reprise qui s'annonce depuis quelques semaines demeure timide. Sortir de cette étrange hibernation forcée n'est pas une tâche facile pour ces comités bénévoles, rappelons-le. Il faut motiver les troupes, adapter les activités pour les rendre compatibles avec des normes sanitaires. Entre la joie de se retrouver et la réalité d'une organisation plus complexe, entre la crainte d'organiser, malgré soi, un foyer de contamination et l'envie de retrouver un rythme ordinaire, il y a toute une gamme de réactions possibles. L'agenda se remplira à nouveau, c'est une certitude puisque la flamme émulatrice demeure. Un grand merci aux comités pour leurs efforts présents et à venir.

La situation est quelque peu différente du côté du comité directeur et des commissions dont les tâches sont moins directement touchées par

les aléas de la situation sanitaire. Le secrétariat est resté ouvert pendant la période grâce à la souplesse de M^mes^ Aurélie Fahrni et Natalia Da Campo qui ont assuré le bon fonctionnement de la société. Un grand merci à elles pour leur énergie, le soin et le souci qu'elles ont de la S.J.É. Le comité directeur s'est réuni par visioconférence, puis selon des modalités hybrides lorsque la situation l'a permis. Les projets en cours ont progressé en fonction de la disponibilité des différents partenaires et les sollicitations diverses ont continué à nous parvenir. Le bureau a été plus sollicité qu'à l'ordinaire, ce qui nous a permis d'éprouver de nouvelles organisations et d'en mesurer les bénéfices. Même si les moyens de communication sont nombreux et efficaces, ils ne remplacent jamais tout à fait une interaction en face à face qui dit tellement plus que les phrases qu'on écrirait ou qu'on prononcerait derrière un écran. Afin de pallier le manque d'activités et de proposer aux comités des manifestations à distance, le secrétariat général, avec l'aide de M^me^ Marina De Toro, met sur pied une série de conférences diffusées en direct. La première s'est tenue le 5 mai 2021 sous les auspices des cercles littéraire et de patois. Avec une fréquentation similaire à celle d'une manifestation ordinaire, la conférence donnée par la D^re^ Aurélie Reusser-Elzingre portait sur les contes et légendes patoises. Un cycle de trois conférences consacrées aux droits de la femme et qui pourront être données sous une forme hybride est également prévu.

Dépendant directement du comité directeur, le projet de *l'Armorial du Jura, Canton du Jura, Jura bernois, Bienne, Birseck, Laufonnais* a pris une autre dimension en 2020 avec la constitution du groupe de conduite composé de MM. Claude Hêche, Christophe Gagnebin, Nicolas Vernot, Antoine Glaenzer, Martin Choffat et de M^me^ Élodie Paupe. Ce dernier concentre ses activités dans la recherche de fonds qui nous permettront d'imprimer en 2022 ce futur monument de l'héraldique jurassienne. L'ouvrage est désormais disponible à la souscription et les membres de la S.J.É. ont reçu avec la convocation à l'assemblée générale un bulletin qui leur permet de manifester leur soutien à cette entreprise. Un site web dédié intégralement à ce projet éditorial vous permettra d'en savoir plus sur l'Armorial, son histoire, son contenu et son rédacteur. Régulièrement mis à jour, il est une source d'informations importante. L'Armorial est un projet exigeant. Il mobilise les ressources du comité directeur qui pilote le projet avec le soutien des Archives cantonales jurassiennes. Nous tenons ici à souligner l'excellente collaboration qui lie les deux éditeurs et la confiance mutuelle qui anime nos rapports. Si l'Armorial est une entreprise scientifique rigoureuse, elle est bâtie sur la

chaleur et l'amitié d'hommes et de femmes qui donnent à ce projet, que certains ont pu croire démesuré pour notre Société, la saveur des belles épopées éditoriales. Nos remerciements vont également aux différents partenaires qui accueillent M. Nicolas Vernot lors de ses recherches et mettent à sa disposition leurs locaux, leurs fonds, leur temps et leurs connaissances. Pour l'année écoulée, nous pensons en particulier aux Archives de l'ancien Évêché de Bâle et au musée jurassien d'Art et d'Histoire de Delémont.

Puisque les rapports des commissions permanentes et du DIJU viendront compléter celui-ci, je ne dirai rien aujourd'hui des *Lettres patoises* qui figurent parmi les plus beaux livres de Suisse en 2020 selon l'Office fédéral de la culture, ni du soutien à l'édition que ce même office a octroyé à la S.J.É. pour 2021-2024, ni de la bourse Fell-Doriot pour la recherche obtenue par le DIJU, ni des *Actes* 2020 qui parviendront tout bientôt dans vos boîtes aux lettres. J'espère toutefois vous avoir donné l'eau à la bouche pour ce qui va suivre.

L'énumération de ces succès qui sont autant de marques de confiances et de reconnaissance pour le travail réalisé témoigne du dynamisme de notre Société, ainsi que de la fertilité, de la constance et de la qualité de l'engagement des bénévoles qui œuvrent ou ont œuvré dans ces structures. Que toutes et tous se sentent aujourd'hui remerciés pour les heures consacrées au fil des mois et des années à ces nobles tâches. L'Émulation est un passe-temps qui en coûte beaucoup, mais on ne perd jamais complètement son temps lorsqu'on l'investit dans une noble cause.

Même si les commissions permanentes et le DIJU disposent de leurs propres rapports d'activité, permettez-moi de mettre en lumière quelques aspects qui méritent votre attention.

Du côté des Éditions, les activités se sont poursuivies et le calendrier prévu a pu être tenu grâce à l'investissement de tous les membres de la commission placée sous la responsabilité de M. Antoine Vuilleumier. Après le vernissage de l'ouvrage consacré au peintre Raphaël Imer à la fin de l'été 2020, ce sont (un mot sur) les *Lettres patoises* qui sont sorties de presse en décembre 2020. Fruit d'une longue collaboration entre la commission et le Cercle de patois, l'ouvrage préfacé par M^me^ Aurélie Reusser-Elzingre a été récompensé par l'Office fédéral de la culture qui l'a inscrit parmi les dix-neuf plus beaux livres de Suisse en 2020. Nous félicitons chaleureusement la commission pour son travail et le graphiste de l'ouvrage, M. Dimitri Jeannottat. Il ne s'agit pas de la seule

bonne nouvelle en ce qui concerne la commission des Éditions, puisqu'il convient également de souligner que celle-ci bénéficiera du soutien de l'Office fédéral de la culture pour 2021-2024. Plus qu'une aide financière, c'est surtout la reconnaissance que les efforts réalisés depuis plusieurs années par les commissions successives afin d'établir la S.J.É. comme maison d'édition ont payé. Félicitations à chacun des membres qui se sont investis en ce sens.

La démarche adoptée par le *Dictionnaire du Jura* a également été saluée, puisque le projet vient d'être récompensé par la bourse Fell-Doriot pour la recherche, remise par la République et Canton du Jura. Ces nouvelles ressources allouées sur deux ans permettront l'engagement de forces supplémentaires pour rédiger les notices consacrées aux femmes en attente depuis la table ronde réalisée à Porrentruy en 2019. Le DIJU a également noué des partenariats avec l'université de Neuchâtel et accueillera sur ses pages des notices rédigées par des étudiants et des étudiantes. Ces succès ont été obtenus alors que l'équipe responsable travaille également à la refonte technique et graphique du site. Là encore, toutes nos félicitations à Philippe Hebeisen, Kiki Lutz et leurs collaborateurs et collaboratrices qui s'occupent bénévolement des relectures.

Vous l'avez noté, la convocation à l'assemblée générale vous est parvenue cette année sans les *Actes* 2020 qui ont été expédiés ces derniers jours en raison du retard accumulé tout au long du processus éditorial. Afin de suppléer temporairement le responsable de la commission, Amalric Oriet, nous avons cette année fait appel à Clément Gaignat qui s'est chargé d'une grande partie du travail de relecture des *Actes*. Un grand merci à lui pour avoir accepté cette mission périlleuse : on ne se doute pas des discussions passionnées que peut susciter l'utilisation des abréviations, des tirets et autres points médians. Le débat a été vif cette année sur la question de l'écriture inclusive et de l'utilisation des points médians, des questions qui sont aussi des débats de société dont la presse se fait régulièrement l'écho et que la S.J.É. n'entend pas ignorer : nous aurons l'occasion d'en reparler dans quelques mois. Les *Actes* doivent leur grande qualité aux membres de la commission qui sont également les responsables des cahiers. C'est grâce à eux que vous avez l'occasion de lire des contributions stimulantes qui nous permettent de découvrir ou redécouvrir notre patrimoine. M^me^ Dominique Suisse, responsable du cahier des lettres et des arts, a décidé de mettre un point final à la mission qui était la sienne depuis plusieurs années. Elle sera

remplacée à ce poste bénévole par M^me^ Nathalie Boillat. Un chaleureux merci à Dominique pour son investissement au sein de la commission et du comité directeur où elle continuera à siéger. Tous nos vœux de succès à M^me^ Boillat : nous espérons qu'elle prendra beaucoup de plaisir à cette tâche.

En 1938, Tramelan accueillait la 75^e^ assemblée générale de l'Émulation. *Le Progrès et l'Écho du Jura* du samedi 1^er^ octobre consacrait sa une à l'événement : « Il est des sociétés plus connues que la nôtre, écrivait alors Jean Gressot, le président central de l'époque, [...] il est des activités plus étendues et plus bruyantes que la sienne ; il n'en est guère de plus utile, [...] il n'en est point de plus laborieuse. » À la veille du 175^e^ anniversaire de la Société, il y a évidemment quelque chose d'étrange à lire des propos qui résonnent avec une telle actualité. L'Émulation a-t-elle si peu évolué en 100 ans pour que les mots d'hier s'appliquent à aujourd'hui ? La remarque se veut provocante.

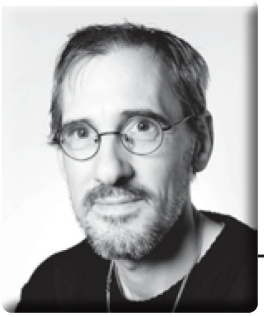
Non, évidemment, si la S.J.É. est discrète et peu bruyante malgré ses 1 618 membres, c'est parce qu'elle s'efface derrière les intérêts qu'elle sert en étant un accès parmi d'autres à la culture, au patrimoine et finalement à l'esprit jurassien.

M. Martin Choffat remercie la secrétaire générale pour l'enthousiasme qui l'anime et l'énergie qu'elle déploie dans toutes les tâches qui sont réalisées par le bureau.

5.2 COMMISSIONS DES *ACTES* ET DES ÉDITIONS

COMMISSION DES *ACTES*

Le président central donne la parole au responsable de la commission des *Actes*, M. Amalric Oriet.



AMALRIC ORIET

Responsable

Cette année a été très particulière et compliquée à beaucoup d'égards. Il a déjà été parlé à plusieurs reprises de la pandémie, il m'est donc inutile d'y revenir ici. Une autre difficulté est que j'ai dû entamer une formation de reconversion professionnelle, ce qui ne me permettait plus d'assurer le suivi et l'édition des *Actes*. Il a donc fallu trouver une solution. Finalement, nous avons engagé un correcteur pour le temps de ma formation et moi je me suis contenté d'assurer la responsabilité formelle de la commission des *Actes*. Je dois donc remercier et féliciter M. Clément Gaignat qui s'est admirablement tiré de cette lourde tâche, malgré un temps de formation et d'adaptation pour le moins restreint. Dès la prochaine édition, je pourrai reprendre en intégralité mon mandat d'éditeur des *Actes*. J'en profite également pour saluer et remercier très vivement les autres membres de la commission des *Actes* pour leur engagement et leur travail : M. Damien Becker pour le cahier des sciences, M. Matthieu Gillabert pour le cahier d'histoire et Mme Dominique Suisse pour le cahier des arts et des lettres. Ce dernier nom évoqué avec un brin de tristesse, car Dominique a décidé de se retirer de la commission des *Actes*, après sept années de bons et loyaux services. Un hommage lui sera rendu un peu plus tard.

Nous avons toujours de très gros problèmes avec le respect des délais (à l'exception du cahier des sciences). Bien sûr, la pandémie de Covid-19 explique partiellement les retards auxquels nous avons dû faire face, mais le problème est plus structurel et il s'amplifie d'année en année. Ainsi, je n'ai pas regardé dans les archives de la S.J.É. pour savoir si cela

s'était déjà produit, mais cette année, pour la première fois depuis très longtemps, les *Actes* n'ont pas été prêts pour être envoyés en même temps que la convocation à l'assemblée générale. Il faut dire que certains textes nous ont été fournis après la date à laquelle on est censé envoyer les épreuves à l'imprimeur. À cet égard, je tiens également à remercier vivement l'imprimerie Roos à Crémines — qui était mandaté cette année pour l'impression des *Actes* — pour leur patience, leur souplesse et leur réactivité.

L'édition de cette année fait 400 pages, ce qui était l'objectif fixé par le comité directeur il y a plus de dix ans. Elle est composée d'un hommage à feu Jean-Claude Bouvier, cofondateur du Cercle d'études scientifiques, et de trois articles pour le cahier des sciences, de cinq articles pour le cahier d'histoire, de cinq textes et de la chronique de seize ouvrages pour le cahier des arts et des lettres et comme toujours de la partie administrative et des annonceurs que je remercie chaleureusement pour leur soutien.

Je vous souhaite une excellente lecture.

M. Martin Choffat remercie le responsable des *Actes* et les quatre autres membres de la commission : Dominique Suisse, Damien Becker Matthieu Gillabert et Clément Gaignat, le relecteur-correcteur pour cette année.

Il cède ensuite la parole à M. Antoine Vuilleumier, responsable de la commission des Éditions, qui se trouve à distance.

COMMISSION DES ÉDITIONS



ANTOINE VUILLEUMIER

Responsable

Malgré la pandémie de COVID-19 qui a nécessairement réduit les activités de la commission des Éditions, l'année 2020 a vu l'aboutissement de plusieurs projets.

Conformément à la réorganisation du planning établi en 2019, deux ouvrages ont été publiés en 2020. En septembre est parue la monographie d'art consacrée à Raphaël Imer, jeune peintre né à La Neuveville et tragiquement disparu à Montréal en 1998, à l'âge de 22 ans. L'ouvrage, qui contient quelque cent œuvres sélectionnées parmi les travaux les plus remarquables de Raphaël Imer, a été dirigé par la mère de l'artiste, Betty Imer, et est accompagné de notices explicatives de Catherine Rohner, ancienne camarade de lycée de Raphaël Imer aujourd'hui historienne de l'art. Le jeune artiste, recourant à d'innombrables techniques (peintures, collages, sculptures, etc.), explore un rapport au corps marqué par l'épreuve d'un accident qui l'a laissé six mois durant entre la vie et la mort. Le livre a été présenté à l'ouverture de l'exposition qui lui a été consacrée au musée jurassien des Arts de Moutier de septembre à novembre 2020.

La fin de l'année a été chargée pour les membres de la commission, puisque les *Lettres patoises* ont été publiées en décembre 2020. Il s'agit d'un recueil de 150 lettres rédigées en patois et parues dans *le Jura du Dimanche* entre 1896 et 1914, sélectionnées par Jean-Marc Juillerat et soigneusement traduites par les membres du *Voïyin*, le Cercle de patois de la S.J.É. Ces lettres sont enrichies par une préface d'Aurélie Reusser-Elzingre, chargée d'enseignement au Centre de dialectologie et d'étude du français régional de l'université de Neuchâtel. On y découvre, non sans humour, le quotidien de la région jurassienne au tournant du XX^e^ siècle. Le livre a rencontré un franc succès, malgré l'annulation du vernissage. Grâce au graphisme moderne élaboré par Dimitri Jeannottat, les *Lettres patoises* ont été récompensées par l'Office de la Confédération en figurant dans la liste des plus beaux livres suisses 2020. Dans ce cadre, la S.J.É. a été choisie parmi les lauréats avec quatre autres maisons d'édition pour présenter ses pratiques dans le catalogue du concours. Le livre a fait l'objet de plusieurs articles dans la presse régionale et Melinda Fleury a pu en assurer la promotion, ainsi que celle de notre maison, dans *Qwertz*, la newsletter littéraire de la R.T.S.

D'autres projets ont occupé la commission des Éditions durant l'année 2020. Tout d'abord, la préparation des publications de l'année 2021. Ainsi sortira de presse à l'automne, en coédition avec Alphil, *les Fours à chaux de Saint-Ursanne: une mine d'histoires*, un livre qui raconte, à travers de multiples documents d'archives, l'histoire de ce site industriel devenu un haut lieu de la culture jurassienne. En décembre 2021, un nouvel opus de la collection littéraire de la S.J.É. (Æncrages) verra le

jour. Dans *le Reflet d'un espoir*, le jeune auteur jurassien Romain Denoël narre, sur le mode du conte philosophique, la longue quête initiatique d'un fils souhaitant trouver le remède au mal incurable dont souffre sa mère. Le récit sera accompagné d'illustrations de Marie Monnerat, illustratrice jurassienne.

Aux travaux consacrés à la publication des ouvrages de 2021 s'ajoutent d'autres projets en voie de réalisation, en particulier la mise à jour et la refonte graphique du catalogue de la S.J.É., dont l'impression et la publication seront réalisées à l'été 2021.

L'année 2020 a également été marquée par l'obtention du soutien de l'Office fédéral de la Culture, dans le cadre de son programme « Soutien à l'édition 2021-2024 », signe de l'excellente tenue de notre maison d'édition.

Voici pour les activités strictement éditoriales de la commission, qui a connu durant l'année 2020 un renouvellement (partiel) de ses effectifs. Pamella Guerdat, après quatre années dans la commission dont la dernière à sa tête, a été remplacée par Antoine Vuilleumier, enseignant de français et d'histoire, en tant que responsable. L'équipe s'est aussi étoffée grâce à l'arrivée d'Othilie Girardin, diplômée en lettres de l'université de Neuchâtel.

En qualité de responsable des Éditions entrant, Antoine Vuilleumier tient à exprimer sa gratitude au président de la S.J.É., Martin Choffat, à Élodie Paupe, secrétaire générale, à Natalia Da Campo et Aurélie Fahrni, secrétaires, ainsi qu'à tous les membres du comité directeur et de la S.J.É., qui ont œuvré à sa bonne intégration au sein de la commission. Un grand merci aussi aux cinq collègues de la commission des Éditions, Marina De Toro, Mélinda Fleury, Othilie Girardin, Sydney Charles et Danick Monnin, pour leur chaleureux accueil, leur engagement et leur professionnalisme tout au long de l'année 2020.

« Merci, Antoine, et merci à tes cinq collègues : Marina De Toro, Mélinda Fleury, Othilie Girardin, Sydney Charles et Danick Monnin. »

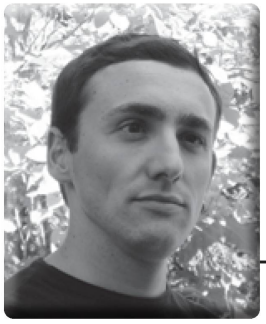
Le responsable du DIJU, M. Philippe Hebeisen est invité à présenter le rapport d'activité du *Dictionnaire du Jura* en ligne.

RESPONSABLE DU DIJU



KIKI LUTZ

Rédactrice bilingue



PHILIPPE HEBEISEN

Responsable

Les derniers rapports annuels du DIJU ont toujours porté sur la période entre les assemblées de la S.J.É. et non pas sur l'année calendaire. En 2021 nous continuons cette tradition, mais afin de rester dans le rythme, nous nous référons à la date initialement prévue pour l'assemblée 2020, soit le 16 mai 2020, et non pas celle de l'assemblée reportée en raison de la crise sanitaire (10 octobre 2020). Le présent rapport porte donc sur la période du 16 mai 2020 au 29 mai 2021.

Nonobstant les restrictions de la crise sanitaire et les conditions inchangées dues aux ressources minimales dont dispose le DIJU, notre dictionnaire en ligne traverse une forte phase d'activités, riche en nouvelles collaborations et projets. Commençons avec le plus grand exploit.

Le DIJU décroche la bourse Fell-Doriot pour la recherche !

La Commission intercantonale de littérature (Cili) des cantons de Berne et du Jura décerne la première « Bourse Fell-Doriot pour la recherche » jamais attribuée au Dictionnaire du Jura (DIJU) pour un projet qui vise à augmenter le nombre de biographies de femmes jurassiennes dans son corpus de notices historiques.

Le projet tire son origine d'une table ronde qui s'est tenue en septembre 2018 au musée de l'Hôtel-Dieu à Porrentruy. Les participants

et les participantes revendiquaient davantage de place pour des notices concernant les femmes et les aspects de la vie féminine de toutes les époques dans le DIJU. Le résultat de cette journée fut très riche : une liste de plus de 230 propositions et idées pour de futures notices a pu être élaborée suite à la table ronde et grâce à des propositions qui nous sont parvenues de la part de nos lecteurs et lectrices dans la foulée de l'évènement. Malgré une année 2019 — déclarée « Année spéciale de la femme » par le comité de la Société jurassienne d'émulation et la rédaction du DIJU et entièrement vouée à cette thématique —, seule une infime partie de ces notices a pu être réalisée étant donné les moyens limités dont dispose notre équipe. Dans ce contexte, la bourse Fell-Doriot vient à point nommé couronner nos efforts et nous permettra d'engager un ou une collègue à titre temporaire pour un travail de recherche et de rédaction professionnel qui fera grandement avancer notre projet. L'équipe du DIJU exprime sa profonde gratitude aux membres de la Cili pour l'octroi de cette bourse qui nous aidera — dans l'année du cinquantenaire du suffrage féminin — à augmenter significativement la visibilité des femmes dans le DIJU.

Suite à l'annonce publique de l'attribution des bourses Fell-Doriot le 20 avril dernier, l'équipe a entrepris les premiers pas vers la réalisation du projet, menant des entretiens d'embauche pour trouver la candidate qui sera mandatée pour des recherches et pour la rédaction de notices. Nous estimons que le projet se réalisera au cours de l'année 2021.

Refonte du site

Il a fallu plusieurs tentatives et efforts, mais finalement nous pouvons annoncer que le financement pour le renouvellement total et complet de notre site au niveau de l'infrastructure informatique est assuré ! L'équipe du DIJU — et surtout son responsable, Philippe Hebeisen — n'a pas ménagé ses efforts et a lancé plusieurs campagnes de recherche de fonds tout au long de l'année. C'est un grand soulagement de savoir que ce projet entre finalement dans sa phase de réalisation.

La structure technique du site, datant encore des années 2000, est tellement obsolète que son bon fonctionnement est en danger et que le site pourrait disparaître entièrement d'internet sans intervention ni rénovation de son architecture technique. Le projet, devenu urgentissime, a bien commencé avec une séance initiale le 22 avril dernier à Tavannes dans les locaux de l'agence mandatée pour la réalisation du projet, Giorgianni & Mœschler. L'équipe élaborera en étroite collabo-

ration avec les techniciens toutes les fonctions et caractéristiques du futur site qui sera adaptable aux petits écrans, pourvu d'un moteur de recherche performant et facilitera l'interconnexion avec d'autres sites du domaine des humanités numériques — pour nommer juste un petit choix parmi les nouveaux éléments qu'il comportera. Si tout va bien, nous espérons pouvoir dévoiler le nouveau site lors de la prochaine A.G. de la S.J.É. en mai 2022.

Nouvelle collaboration avec l'université de Neuchâtel

Nous nous réjouissons beaucoup d'une nouvelle collaboration avec l'université de Neuchâtel, d'autant plus qu'elle renoue un lien qui remonte aux tout premiers jours du DIJU. En effet, on peut rappeler que la majorité des pionniers fondateurs et des pionnières fondatrices du dictionnaire en ligne sortait de cette école et dans ces temps immémoriaux, l'équipe du DIJU était engagée par le service du personnel de l'*alma mater* neuchâteloise pour des raisons administratives via feux les fonds de tiers; un coup de main bienvenu à l'époque via l'Institut d'histoire et le Prof. Laurent Tissot. Pour en revenir au présent, ce seront les étudiants et les étudiantes en master en littérature qui, durant leur cours consacré à l'édition numérique « L'histoire du livre et sa troisième révolution (numérique) » enseigné par l'assistante-doctorante en philologie classique et secrétaire générale de la S.J.É. Élodie Paupe, vont découvrir la genèse d'une notice du DIJU durant leur semestre de printemps 2021. Ils découvriront tout le processus, des recherches jusqu'à la rédaction et à la mise en ligne de l'article. Le responsable du DIJU, Philippe Hebeisen, a présenté l'histoire du DIJU lors d'une conférence dans le cadre du cours universitaire, le 29 mars 2021. La rédactrice Kiki Lutz coordonnera les contributions des étudiants et des étudtiantes avant leur publication prévue sur le site.

Partenariat avec le dictionnaire de la musique en Suisse

Un nouveau partenariat avec un dictionnaire-frère, qui à l'instar du DIJU apparaîtra exclusivement en ligne, a été initié en mars 2021. M^me^ Cristina Urchueguía et M. Luc Vallat, de l'Institut de musicologie de l'université de Berne, sont en train de développer le futur *Dictionnaire de la musique en Suisse*, dont la version bêta est déjà consultable sur internet. Comme cela est déjà le cas pour la version numérique du *Dictionnaire historique de la Suisse* (D.H.S.) et le *Personenlexikon Baselland*, le DIJU échangera ses notices avec cette nouvelle encyclopédie spécialisée. Les deux dictionnaires profiteront ainsi réciproquement du

savoir-faire et des ressources des deux équipes. Cet arrangement permettra notamment au DIJU d'inclure des notices écrites par des spécialistes musicologues et notre partenaire profitera des notices déjà existantes dans le DIJU et de nos profondes connaissances de la région. Une première séance par Zoom avec les deux équipes a eu lieu le 19 mars dernier.

Équipe, bénévoles et collaboratrices temporaires

Durant l'année dernière, les personnes suivantes ont collaboré au DIJU :

- Philippe Hebeisen, responsable (à titre bénévole)
- Kiki Lutz, rédactrice bilingue (poste salarié à 20 %)
- Myriam Mueller-Perruchoud, relecture (à titre bénévole)
- Shia Manh Ly, rédactrice (projet B.N.F., à titre temporaire)

À cet endroit, un immense merci est dû à toutes celles et à tous ceux qui par leur travail et leur engagement bénévole ont contribué au bon fonctionnement de notre site. Le DIJU dépend en très grande partie de ce travail bénévole et sa survie ne serait pas garantie sans ce précieux engagement des passionnés et des passionnées de l'histoire régionale. Nos remerciements s'adressent aussi aux employées et bénévoles de la S.J.É. qui ont soutenu le DIJU durant l'année passée au niveau notamment du financement et de l'administration, en particulier Martin Choffat, Natalia Da Campo et Élodie Paupe.

Auteurs et auteures

Les personnes suivantes ont contribué à des textes inédits pour le DIJU (selon l'ordre alphabétique) :

- Elena Angiolini
- Jean-Marc Boillat
- Johann Boillat
- Nadia Bueche Roth et Marco Roth
- Natalia Da Campo
- Philippe Hebeisen
- Kiki Lutz
- Alphonse et Roger Monnat
- Jean-Claude Rebetez
- Chantal Rennwald

À ces auteurs et auteures également un tout grand merci ! Le corpus de notices historiques a pu être augmenté et enrichi de manière très avantageuse grâce à leurs contributions.

Chiffres

Statistiques notices DIJU 16 mai 2020-12 mai 2021

DIJU	Nouvelles notices	Notices actualisées
français	35	123
allemand	1	10
Total	36	133

Revue de presse 2020-2021

« Ambitieux projets récompensés par les bourses Fell-Doriot », communiqué de presse de la République et Canton du Jura, 20 avril 2021.

« Commission intercantonale de Littérature des cantons de Berne et du Jura — Ambitieux projets récompensés par les bourses Fell-Doriot », communiqué de presse du canton de Berne, 20 avril 2021.

« Les bourses Fell-Doriot décernées à trois lauréats », *RJB*, 20 avril 2021.

« Les bourses Fell-Doriot décernées à trois lauréats », *RFJ*, 20 avril 2021.

« Trois lauréats pour la bourse Fell-Doriot », *Arcinfo*, 20 avril 2021.

« Belles plumes en devenir », *le Journal du Jura*, 21 avril 2021.

« Une bourse pour Antoine Rubin », *le Quotidien jurassien*, 21 avril 2021.

« Le DIJU décroche la bourse Fell-Doriot pour la recherche ! Pour l'augmentation de la visibilité des femmes dans le DIJU », www.sje.ch, 21 avril 2021.

M. Martin Choffat remercie le responsable du DIJU, M. Philippe Hebeisen, ainsi que M^me^ Kiki Lutz, rédactrice bilingue : « La Société jurassienne d'émulation tout entière salue la valeur du travail réalisé

dans le cadre de ce beau projet et vous félicite pour le rayonnement qu'apporte le DIJU à notre société et à notre région. »

Les rapports d'activité sont soumis à l'approbation de l'assemblée générale qui les accepte à une très large majorité.

6. PRÉSENTATION DES DERNIÈRES PUBLICATIONS DE LA S.J.É. :

M. Martin Choffat cède à nouveau la parole à M. Antoine Vuilleumier, responsable de la commission des Éditions pour qu'il présente les *Lettres patoises*, dernière publication de la Société jurassienne d'émulation réalisée grâce à l'investissement du cercle de patois qui s'est chargé de la traduction de ces lettres. Cet ouvrage a été primé par l'Office fédéral de la culture comme étant l'un des dix-neuf plus beaux livres de 2020 grâce au remarquable travail du graphiste qui s'est chargé de l'ouvrage, M. Dimitri Jeannottat.

La commission des Éditions a également publié une nouvelle version de son catalogue en 2020. Ce dernier sera disponible sous format papier et numérique.

7. COMPTES 2020 ET RAPPORT DES VÉRIFICATEURS DES COMPTES



JEAN-MAURICE MAITRE

Trésorier central

Le président central invite le trésorier central, M. Jean-Maurice Maitre, à présenter les comptes 2020 de la Société jurassienne d'émulation.

BILAN AU 31 DÉCEMBRE 2020

		2020		2019
		Fr.		Fr.
ACTIF				
Caisse		475.75		531.55
CCP		8'116.31		6'024.11
Banques		227'907.56		186'302.00
Fonds de placements		260.00		280.00
Débiteurs	7'687.00		7'954.30	
./. Provision pour pertes sur débiteurs	-2'050.00	5'637.00	-2'050.00	5'904.30
Ouvrages en stock		16'500.00		16'500.00
Actifs de régularisation		22'356.20		36'402.70
TOTAL		**281'252.82**		**251'944.66**
PASSIF				
Créanciers		15'387.97		31'228.52
Passifs de régularisation		22'749.55		8'700.00
Provision générale		37'000.00		37'000.00
Provision Éditions		61'700.00		61'700.00
Provision DIJU		36'500.00		36'500.00
Provision site Internet		10'000.00		0.00
Fonds :				
- Fonds Nouvelle Histoire du Jura		20'000.00		20'000.00
- Fonds Archéologie		46'027.54		45'690.54
- Fonds Armorial		30'000.00		10'000.00
Fortune au 1er janvier	1'125.60		11'236.27	
Résultat de l'exercice	762.16	1'887.76	-10'110.67	1'125.60
TOTAL		**281'252.82**		**251'944.66**

COMPTE DE FONCTIONNEMENT « ADMINISTRATION »

		2020 Fr.		2019 Fr.
PRODUITS				
Cotisations		59'136.00		59'180.00
Produits financiers		11.00		29.90
Dons		1'755.17		1'966.00
Produits divers		0.00		15.00
TOTAL		**60'902.17**		**61'190.90**
CHARGES				
Actes	-32'658.30		-30'363.90	
Annonces dans les Actes	12'900.00		13'300.00	
Ventes des Actes	1'627.00	-18'131.30	1'286.00	-15'777.90
Cercles d'études		-2'500.00		-6'000.00
Assemblée générale et Conseils		-3'334.10		-4'447.15
Administration générale		-115'329.26		-109'628.57
Pertes sur débiteurs		-1'978.40		-1'197.45
Dotation à la provision site Internet		-10'000.00		0.00
TOTAL		**-151'273.06**		**-137'051.07**
RÉSULTAT DU COMPTE « ADMINISTRATION » AVANT SUBVENTIONS		**-90'370.89**		**-75'860.17**
Subventions :				
– canton du Jura		55'080.00		55'080.00
– canton de Berne		20'000.00		20'000.00
– commune de Porrentruy		5'000.00		5'000.00
RÉSULTAT DU COMPTE « ADMINISTRATION » APRÈS SUBVENTIONS		**-10'290.89**		**4'219.83**

COMPTE DE FONCTIONNEMENT « ÉDITIONS »

	2020	2019
	Fr.	Fr.
Produits des ventes	16'332.60	25'040.10
Subvention Conférence intercantonale CIIP Livre +	0.00	15'000.00
Subvention Loterie Romande Augustin Rebetez	0.00	3'000.00
Subvention Loterie Romande Hermann Voirol	0.00	6'000.00
Subvention Loterie Romande Luminy	0.00	8'500.00
Subvention Loterie Romande FAC Immersion	0.00	8'500.00
Subvention Fondation Loisirs-Casino Ordalies	0.00	1'000.00
Subvention Fondation Loisirs-Casino Luminy	0.00	1'000.00
Subvention Fondation Loisirs-Casino FAC Mine d'histoires	0.00	1'000.00
Subvention Fondation Loisirs-Casino FAC Immersion	0.00	1'000.00
Subvention Office de la culture Ordalies	0.00	3'000.00
Subvention Office de la culture Luminy	0.00	2'500.00
Subvention Office de la culture FAC Immersion	1'250.00	1'250.00
Subventions diverses FAC Mine d'histoires	0.00	11'500.00
Subventions diverses FAC Immersion	0.00	1'050.00
Subventions diverses Ordalies	0.00	2'000.00
Subventions diverses Luminy	2'000.00	4'750.00
Subvention Elisabeth Imer	0.00	2'700.00
Produits divers	1'248.54	2'069.55
Subvention Office de la culture RCJU Imer	2'000.00	0.00
Subvention Office de la culture Canton de Berne Imer	2'000.00	0.00
Subvention Loterie Romande Imer	7'500.00	0.00
Subvention Loterie Romande Lettres patoises	7'500.00	0.00
Subventions diverses Imer	1'800.00	0.00
Subventions diverses Lettres patoises	5'350.00	0.00
TOTAL DES PRODUITS	**46'981.14**	**100'859.65**
Charges des Éditions	-41'155.24	-49'999.60
RÉSULTAT DES ÉDITIONS AVANT DOTATION ET DISSOLUTION DES PROVISIONS	**5'825.90**	**50'860.05**
Dotation provision Editions	0.00	-45'200.00
RÉSULTAT DES ÉDITIONS APRÈS DOTATION ET DISSOLUTION DES PROVISIONS	**5'825.90**	**5'660.05**

COMPTE DE FONCTIONNEMENT « DIJU »

PRODUITS	**2020** Fr.	**2019** Fr.
Subvention canton du Jura	8'000.00	8'000.00
Subvention Office de la culture du canton de Berne	8'000.00	8'000.00
Subvention de la Fondation Blondin	2'000.00	2'000.00
Association des maires des Franches-Montagnes	1'000.00	1'000.00
Subvention commune de Saint-Imier	1'000.00	1'000.00
Subvention commune de Tavannes	0.00	300.00
Subvention commune de Tramelan	0.00	0.00
Subvention commune de Court	200.00	200.00
Subvention commune de Corgémont	200.00	200.00
Subvention commune de Moutier	1'000.00	1'000.00
Subvention commune de Nods	100.00	100.00
Subvention commune de Sauge	100.00	0.00
Subvention commune de Boncourt	100.00	0.00
Subvention commune de Courtételle	200.00	200.00
Subvention commune de Courrendlin	200.00	500.00
Subvention commune bourgeoise de Courrendlin	200.00	200.00
Subvention commune bourgeoise de Delémont	0.00	250.00
Subvention commune de Develier	300.00	300.00
Subvention commune d'Alle	0.00	100.00
Subvention commune de Fontenais	0.00	100.00
Subvention commune des Breuleux	0.00	500.00
Subvention commune de la Baroche	100.00	100.00
Subvention commune de Cornol	100.00	100.00
Subvention commune mixte de Valbirse	200.00	0.00
Subvention commune du Noirmont	0.00	200.00
Subvention commune de Delémont	1'000.00	2'400.00
Subvention commune bourgeoise de Delémont	250.00	0.00
Subvention commune de Mettembert	0.00	50.00
Subvention commune Les Enfers	0.00	50.00
Subvention commune de Soyhières	50.00	0.00
Subvention commune de Rossemaison	0.00	200.00
Subvention commune de Bourrignon	100.00	0.00
Subvention Section de Delémont	500.00	0.00
TOTAL	**24'900.00**	**27'050.00**
CHARGES		
Charges du « DIJU »	19'059.45	18'938.05
Dotation à la provision « DIJU »	0.00	8'000.00
TOTAL	**19'059.45**	**26'938.05**
RÉSULTAT DU COMPTE « DIJU »	**5'840.55**	**111.95**

COMPTE DE FONCTIONNEMENT « ARMORIAL »

	2020	2019
PRODUITS	Fr.	Fr.
Subvention Loterie Romande	80'000.00	0.00
Contribution Armorial ArCJ	0.00	9'888.50
Don Banque Valiant Porrentruy	1'000.00	0.00
Dons privés	500.00	0.00
TOTAL DES PRODUITS	**81'500.00**	**9'888.50**
CHARGES		
Charges Armorial	-62'113.40	-69'991.00
RÉSULTAT DU COMPTE ARMORIAL AVANT DOTATION ET DISSOLUTION DES PROVISIONS	**19'386.60**	**-60'102.50**
Dotation Fonds Armorial	-20'000.00	0.00
Dissolution partiellle du Fonds Armorial	0.00	40'000.00
RÉSULTAT DU COMPTE ARMORIAL APRÈS DOTATION ET DISSOLUTION DES PROVISIONS	**-613.40**	**-20'102.50**

COMPTE DE FONCTIONNEMENT GLOBAL

	2020	2019
	Fr.	Fr.
Résultat du compte « Administration »	-10'290.89	4'219.83
Résultat du compte « Éditions »	5'825.90	5'660.05
Résultat du compte « DIJU »	5'840.55	111.95
Résultat du compte « Armorial »	-613.40	-20'102.50
RÉSULTAT GLOBAL	**762.16**	**-10'110.67**

RAPPORT DES VÉRIFICATEURS DES COMPTES

Conformément au mandat que vous nous avez confié, nous avons vérifié les comptes annuels 2020 préparés par le Comité directeur.

A l'issue de nos vérifications, nous avons acquis la conviction :

- que les comptes annuels annexés concordent avec la comptabilité ;
- que la comptabilité est régulièrement tenue et les comptes annuels régulièrement établis ;
- que le bilan donne une image fidèle de la fortune de l'association au 31 décembre 2020 ;
- que le compte de fonctionnement de l'exercice 2020 indique de façon précise l'origine des ressources et l'emploi qui en a été fait ;
- que le Comité directeur a agi conformément au but statutaire, aux décisions sociales et dans l'intérêt de l'association.

En conséquence, nous vous recommandons d'approuver les comptes annuels qui vous sont présentés.

Porrentruy, le 29 avril 2021

Ch. Broquet

Charles Broquet

Section de Delémont

François Schaffter

Section de Porrentruy

Les comptes 2020 sont approuvés par l'assemblée générale après lecture du rapport de vérification, sans question ni commentaire.

8. BUDGET 2021

M. Jean-Maurice Maitre, le trésorier central, présente le budget 2021 qui est accepté par l'assemblée générale sans question de la part des membres.

M. Martin Choffat remercie sincèrement le trésorier et le secrétariat central, M. Jean-Maurice Maitre et M^me^ Natalia Da Campo, pour la parfaite gestion des finances de la S.J.É. et pour la vigilance dont ils font preuve en ce qui concerne les dépenses de la Société jurassienne d'émulation. Les vérificateurs, MM. Charles Broquet et François Schaffter, sont également remerciés pour la parfaite réalisation de leur mission.

COMPTE DE FONCTIONNEMENT « ADMINISTRATION »

	BUDGET 2021 Fr.	BUDGET 2020 Fr.	COMPTES 2020 Fr.
PRODUITS			
Cotisations	57'000.00	59'000.00	59'136.00
Produits financiers	30.00	30.00	11.00
Dons	1'500.00	1'500.00	1'755.17
Produits divers	100.00	100.00	0.00
TOTAL	**58'630.00**	**60'630.00**	**60'902.17**
CHARGES			
Actes	-30'000.00	-32'000.00	-32'658.30
Annonces dans les Actes	13'000.00	13'000.00	12'900.00
Ventes des Actes	1'000.00	1'000.00	1'627.00
Cercles d'études	-6'000.00	-6'000.00	-2'500.00
Assemblée générale et Conseils	-5'000.00	-5'500.00	-3'334.10
Administration générale	-114'000.00	-110'000.00	-115'329.26
Frais site internet	-15'000.00	-5'500.00	-10'000.00
Pertes sur débiteurs	-1'000.00	-1'000.00	-1'978.40
Frais divers	-300.00	-300.00	0.00
TOTAL	**-157'300.00**	**-146'300.00**	**-151'273.06**
RÉSULTAT DU COMPTE « ADMINISTRATION » AVANT SUBVENTIONS	**-98'670.00**	**-85'670.00**	**-90'370.89**
Subventions :			
– Canton du Jura	55'080.00	55'080.00	55'080.00
– Canton de Berne	20'000.00	20'000.00	20'000.00
– Subvention Municipalité de Porrentruy	5'000.00	5'000.00	5'000.00
RÉSULTAT DU COMPTE « ADMINISTRATION » APRÈS SUBVENTIONS	**-18'590.00**	**-5'590.00**	**-10'290.89**

COMPTE DE FONCTIONNEMENT " ÉDITIONS "

	BUDGET 2021 Fr.	BUDGET 2020 Fr.	COMPTES 2020 Fr.
Produits des ventes	10'000.00	15'000.00	16'332.60
Subvention de l'Office fédérale de la culture	7'500.00	0.00	0.00
Subvention Loterie Romande Imer	0.00	0.00	7'500.00
Subvention Loterie Romande Lettres patoises	0.00	0.00	7'500.00
Subvention Office de la culture RCJU Imer	0.00	0.00	2'000.00
Subvention Office de la culture Canton de Berne Imer	0.00	0.00	2'000.00
Subvention Office de la culture FAC Immersion	0.00	0.00	1'250.00
Subventions diverses Imer	0.00	0.00	1'800.00
Subventions diverses Luminy	0.00	0.00	2'000.00
Subvention diverses Lettres patoises	0.00	0.00	5'350.00
Produits divers	0.00	0.00	1'248.54
Subventions diverses, ouvrages éditions	25'000.00	20'000.00	0.00
TOTAL DES PRODUITS	**42'500.00**	**35'000.00**	**46'981.14**
Charges	-40'000.00	-40'000.00	-41'155.24
RÉSULTAT DU COMPTE " ÉDITIONS ET ARMORIAL" AVANT DOTATION ET DISSOLUTION DES PROVISIONS	**2'500.00**	**-5'000.00**	**5'825.90**
RESULTAT DES EDITIONS APRES DOTATION ET DISSOLUTION DES PROVISIONS	**2'500.00**	**-5'000.00**	**5'825.90**

COMPTE DE FONCTIONNEMENT « DIJU »

	BUDGET	BUDGET	COMPTES
	2021	2020	2020
PRODUITS	Fr.	Fr.	Fr.
Subvention canton du Jura	8'000.00	8'000.00	8'000.00
Subvention canton de Berne	8'000.00	8'000.00	8'000.00
Fondation Fondation Blondin	2'000.00	2'000.00	2'000.00
Subvention pour refonte du site	25'000.00	0.00	0.00
Bourse Fell-Doriot	7'500.00	0.00	0.00
Association des maires des Franches-Montagnes	1'000.00	1'000.00	1'000.00
Subvention commune de Saint-Imier	0.00	0.00	1'000.00
Subvention commune de Sauge	0.00	0.00	100.00
Subvention commune de Court	0.00	0.00	200.00
Subvention commune de Corgémont	0.00	0.00	200.00
Subvention commune de Nods	0.00	0.00	100.00
Subvention commune de Courtételle	0.00	0.00	200.00
Subvention commune de Moutier	0.00	0.00	1'000.00
Subvention commune de Boncourt	0.00	0.00	100.00
Subvention commune de Courrendlin	0.00	0.00	200.00
Subvention commune bourgeoise de Courrendlin	0.00	0.00	200.00
Subvention commune de Develier	0.00	0.00	300.00
Subvention commune de Soyhières	0.00	0.00	50.00
Subvention commune de Valbirse	0.00	0.00	200.00
Subvention commune de la Baroche	0.00	0.00	100.00
Subvention commune de Cornol	0.00	0.00	100.00
Subvention commune de Delémont	0.00	0.00	1'000.00
Subvention section de Delémont	0.00	0.00	500.00
Subvention commune bourgeoise de Delémont	0.00	0.00	250.00
Subvention commune de Bourrignon	0.00	0.00	100.00
Subventions envisagées des communes	7'000.00	7'000.00	0.00
TOTAL DES PRODUITS	**58'500.00**	**26'000.00**	**24'900.00**
CHARGES			
Charges du « DIJU »	62'500.00	26'000.00	19'059.45
RESULTAT DU « DIJU » AVANT DOTATION A LA PROVISION	**-4'000.00**	**0.00**	**5'840.55**
Dotation à la provision du « DIJU »	4'000.00	0.00	0.00
RÉSULTAT DU COMPTE « DIJU » APRES DOTATION A LA PROVISION	**0.00**	**0.00**	**5'840.55**

COMPTE DE FONCTIONNEMENT « ARMORIAL »

	BUDGET 2021 Fr.	BUDGET 2020 Fr.	COMPTES 2020 Fr.
PRODUITS			
Produits Armorial	15'000.00	0.00	0.00
Subvention Loterie Romande	0.00	0.00	80'000.00
Subventions diverses	0.00	0.00	1'500.00
Subventions envisagées	25'000.00	50'000.00	0.00
TOTAL	**40'000.00**	**50'000.00**	**81'500.00**
CHARGES			
Charges Armorial	-74'000.00	-70'000.00	-62'113.40
RÉSULTAT DU COMPTE « ARMORIAL » AVANT DOTATION ET DISSOLUTION DES PROVISIONS	**-34'000.00**	**-20'000.00**	**19'386.60**
Dissolution partielle Fonds Armorial	30'000.00	0.00	0.00
Dotation au Fonds Armorial	0.00	0.00	-20'000.00
RÉSULTAT DU COMPTE « ARMORIAL » APRES DOTATION ET DISSOLUTION DES PROVISIONS	**-4'000.00**	**-20'000.00**	**-613.40**

COMPTE DE FONCTIONNEMENT GLOBAL

	BUDGET 2021 Fr.	BUDGET 2020 Fr.	COMPTES 2021 Fr.
Résultat du compte « Administration »	-18'590.00	-5'590.00	-10'290.89
Résultat du compte « Éditions »	2'500.00	-5'000.00	5'825.90
Résultat du compte « DIJU »	0.00	0.00	5'840.55
Résultat du compte « Armorial »	-4'000.00	-20'000.00	-613.40
RÉSULTAT GLOBAL	**-20'090.00**	**-30'590.00**	**762.16**

9. DÉMISSIONS ET ÉLECTIONS STATUTAIRES

Aucune élection ou démission ne sera portée au vote de l'assemblée générale. M. Martin Choffat informe cette dernière du départ de M^me^ Dominique Suisse qui a souhaité se retirer de la commission des *Actes* après cinq années de bons et loyaux services, mais conserve son fauteuil au sein du comité directeur.

Le responsable des *Actes*, M. Amalric Oriet, lui rend un hommage qui figure p. 326.

Une successeure a été trouvée en la personne de M^me^ Nathalie Boillat, qui reprendra donc la responsabilité du cahier des lettres et des arts des *Actes* de la S.J.É.

Née à Boncourt en 1977, Nathalie Boillat a obtenu son certificat de maturité au lycée cantonal de Porrentruy et une demi-licence de psychologie à l'université de Genève avant de se tourner vers l'enseignement primaire. Elle exerce actuellement à l'école primaire de Chevenez après un passage aux Bois. Elle a également étudié au conservatoire à Genève. Elle habite avec sa famille à Porrentruy dont elle se trouve être membre de la commission culture. Elle étudie le chant lyrique. Naturellement empathique et enthousiaste, elle se réjouit de mettre ses compétences au service de la Société jurassienne d'émulation.

Le départ de M^me^ Dominique Suisse et l'arrivée de M^me^ Nathalie Boillat sont salués par des applaudissements.

10. DIVERS

M. Martin Choffat donne la parole à M^me^ Élodie Paupe pour la présentation synthétique, en son et en image, des activités des cercles. En effet, les circonstances particulières de cette assemblée générale ont incité le comité directeur à renoncer à la lecture des rapports d'activité des cercles.

La Société jurassienne d'émulation remercie le groupe jurassien Martin XVII d'avoir autorisé la diffusion de *la Lumière*. Les rapports d'activité des cercles peuvent être consultés aux pages 327 à 335.

La parole est donnée aux membres. M^me^ Marina de Toro, membre de la commission des Éditions, souhaite avoir quelques informations sur les célébrations en lien avec le 175^e^ anniversaire de la Société jurassienne d'émulation qui aura lieu en 2022. M^me^ Élodie Paupe explique qu'une réflexion est menée à ce sujet par un groupe de conduite, mais qu'aucune information ne peut être communiquée pour le moment.

M. Martin Choffat reprend la parole pour les remerciements. Il rappelle le soutien indispensable qu'accordent à la Société jurassienne d'émulation les autorités des cantons du Jura et de Berne, via le C.J.B., les communes et les bourgeoisies du Jura et du Jura bernois, les annonceurs et autres donateurs, institutions ou privés, les médias, indispensable relais vers le public, tous les membres de la Société jurassienne d'émulation qui règlent consciencieusement leurs cotisations et celles et ceux qui font des dons, les imprimeurs avec lesquels nous entretenons de bons contacts dans la réalisation de nos projets de publication, les Ateliers protégés jurassiens pour leur aide à l'envoi des *Actes,* les petites mains bénévoles et invisibles qui s'activent autour du secrétariat central pour différents travaux…

Il salue aussi l'engagement exemplaire de toutes celles et de tous ceux qui s'investissent pour que la Société soit bien vivante, tout particulièrement de celles et ceux qui acceptent d'assumer des responsabilités dans les différents organes.

En particulier, il remercie sincèrement nos employées et employés qui accomplissent leurs tâches, souvent avec enthousiasme et abnégation.

La 157^e^ assemblée générale se tiendra l'année prochaine à Porrentruy, en principe en mai, à l'occasion du 175^e^ anniversaire de notre société née à Porrentruy.

À défaut de pouvoir passer un moment de convivialité ensemble, le président central souhaite à chacune et chacun de trinquer à distance en espérant qu'il sera possible, en 2022, de se retrouver pour des échanges plus directs et chaleureux.

Le comité directeur

Allocutions



STEPHANE AUGSBURGER

Maire de Tramelan

Merci de me donner la parole pour vous donner les salutations officielles des autorités de Tramelan.

Vous connaissez le slogan émanant d'un artiste égyptien partageant sa vie entre Hurgada et notre cité : « Tramelan, berceau d'humanité ».

Après l'accueil d'un nombre élevé de réfugiés, Tramelan a vécu, l'automne passé, la création officielle de la Fondation Gobat pour la paix dont le siège se situe ici même au CIP. Cette fondation est présidée par l'ancienne présidente de la Confédération Micheline Calmy-Rey et est composée de personnalités des cantons du Jura et de Berne.

La fondation a pour but de perpétuer l'œuvre d'Albert Gobat en favorisant la paix dans le monde par le biais de la formation, de la recherche, du conseil, de la communication, de la réception de délégations internationales et par des actions de lobbying en faveur de la paix.

Les universités de Berne et de Genève sont susceptibles de s'impliquer dans les démarches. Deux conférences-débats se sont déjà tenues, une à Tramelan, l'autre à Moutier. La prochaine aura lieu plus que probablement à Delémont, puisqu'Albert Gobat y avait ouvert une étude d'avocats…

Rappelons qu'Albert Gobat est né à Tramelan le 21 mai 1843. Homme politique, membre fondateur de l'Union interparlementaire, il a voué une grande partie de son énergie à la recherche de solutions afin d'apaiser les conflits dans le monde. Son engagement, notamment pour l'établissement de la convention de La Haye pour le règlement pacifique des différends en 1899, fut récompensé le 10 décembre 1902 par le prix Nobel de la paix conjointement avec Élie Ducommun.

Pour en revenir à la fondation, celle-ci a par définition une dimension interjurassienne et je m'en réjouis. Nous espérons que le canton du Jura, par le biais de ses communes peut-être, nous soutiendra aussi bien dans la démarche que… financièrement ! Par ailleurs, nous lorgnons aussi du côté du canton de Neuchâtel !

En conclusion, je vous remercie de votre attention et vous souhaite un bon après-midi et de bonnes délibérations dans ce berceau d'humanité !

Et bon anniversaire à la section de Tramelan. Je suis très heureux d'en être membre !



CHRISTOPHE GAGNEBIN

Président de la commission Culture du C.J.B.

Vous dire tout d'abord le plaisir de vous saluer bien chaleureusement à et depuis Tramelan, en mon nom et en celui du Conseil du Jura bernois. Vous exprimer notre plus vive reconnaissance ensuite : votre société déploie une activité inlassable en faveur de la culture dans nos régions, elle prend soin de leur riche patrimoine, met en exergue leur offre culturelle chatoyante, contribue de manière essentielle à leur rayonnement. Le Conseil du Jura bernois vous en sait le plus vif gré et vous en félicite bien sincèrement.

Plaisir tout particulier aussi de vous retrouver ici, dans cette cité dont chaque bâtisse et chaque coin de rue, dans ce paysage dont chaque cime me sont familiers, puisque, à l'instar de nombreux ancêtres, j'y suis né et y réside depuis plus de cinq décennies, sans jamais lui avoir été infidèle. En d'autres temps, sans doute seriez-vous partis à la découverte des témoins urbanistiques d'un riche passé horloger, de la faune et de la flore de nos tourbières ou des personnages illustres qui ont vécu dans notre cité. Gageons que ce n'est que partie remise.

Et je ne doute pas que vous soyez venus à Tramelan, réellement ou virtuellement, emplis du même esprit que celui qui animait vos prédécesseurs en 1938, lorsqu'ils se sont retrouvés en nos murs à l'occasion de

leur 75e assemblée, esprit qu'un représentant de votre section de Berne exprimait en ces mots :

Toute la vie est dans l'élan
Des cerveaux et des cœurs sincères :
Gagnons les hauteurs nécessaires
Émulateurs, à Tramelan !

Mesdames et Messieurs, c'est peu dire que les derniers mois ont été bien particuliers. Quatorze mois déjà depuis le début du confinement. Quatorze mois d'inquiétude et d'incertitude pour beaucoup, de deuil pour certains. Quatorze mois durant lesquels l'homme s'est trouvé parfois bien nu, bien désemparé face à un minuscule virus. Quatorze mois durant lesquels les collectivités publiques ont tâtonné pour tenter de contrer la menace sanitaire et venir en aide aux acteurs de l'économie et de la culture. Quatorze mois durant lesquels nous avons mesuré combien étaient précieux le savoir-faire, les compétences, l'engagement désintéressé de beaucoup. Mais quatorze mois aussi au cours desquels nos sociétés occidentales, individualistes et cloisonnées, privées peut-être de valeurs collectives, n'ont pas toujours résisté à la tentation démagogique. Quatorze mois bien difficiles surtout pour les acteurs de la culture, privés de public et de perspectives claires. Quatorze mois bien ternes enfin pour nous qui mesurons mieux encore aujourd'hui combien la culture est essentielle : parce qu'elle est richesse, beauté, rencontre, parce qu'elle permet aux hommes d'exprimer ce qu'ils ont de plus noble, et parce qu'elle sait aussi, bien souvent, se faire voyante et tracer un chemin dans nos ténèbres. Oui, la culture nous a terriblement manqué.

Durant ces longs mois, nous avons attendu impatiemment de pouvoir retrouver théâtres, centres culturels, salles de concert et cinémas. Nous n'en oublions pas pour autant les moments lumineux qu'il nous a malgré tout été donné de vivre durant l'été dernier. Quelques exemples parmi d'autres : au musée des Beaux-Arts de Moutier, la belle rétrospective consacrée à Jean-René Mœschler, au Salon de musique de Cormoret, un premier festival dédié tout entier à l'orgue, à Bellelay les fabuleux Battements de l'abbatial ou encore, à Court, des Estivales toutes pleines à ras bord de découvertes bigarrées.

Plus près de nous, je m'en voudrais de passer sous silence la parution, aux éditions Intervalles, de la première enquête photographique

consacrée au Jura bernois. Un projet de Pierre-Kastriot Jashari présenté lors des récentes Journées photographiques de Bienne, qui vient mettre à mal des identités que d'aucuns voudraient invariantes, rassurantes peut-être, et donne, bien loin des clichés, l'image d'un Jura bernois somme toute urbain et profondément multiculturel.

On ne saurait évidemment se pencher sur l'actualité récente sans évoquer le vote de Moutier, qui met ainsi un point final à ce qu'il était convenu d'appeler la Question jurassienne. Comme à chaque fois qu'une collectivité a à se prononcer sur son appartenance, le vote revêt de forts aspects émotionnels. À chaque fois, il y a des vainqueurs ivres de joie et des vaincus pour qui s'effondre ce en quoi ils ont cru, leur vie durant parfois. Il en est allé ainsi le 28 mars dernier, il n'en était pas allé différemment le 24 novembre 2013. Le Conseil du Jura bernois a pris acte du choix de Moutier et a souhaité bonne chance à ses habitants. Sans doute le temps est-il venu maintenant de ranger drapeaux et hymnes, pour que chacun, quels qu'aient été ses rêves et ses choix, puisse se sentir à l'aise dans le canton où il devra désormais vivre.

« Si les hommes se donnaient pour oublier le centième du mal qu'ils se donnent pour se souvenir, je suis certain que le monde serait en paix depuis longtemps. » La citation est de Jean Anouilh.

L'historien que je suis aime trop le passé pour songer, ne serait-ce qu'un instant, à le négliger. Mais il sait aussi qu'on ne construit pas l'avenir avec des espérances déçues ni sur les ruines de projets abandonnés. L'histoire explique notre présent, elle nous donne des repères, un ancrage. Mais elle ne saurait être instrumentalisée pour bâtir l'avenir.

Le départ de Moutier et la fin de la Question jurassienne impliqueront à n'en pas douter une redéfinition des relations entre nos deux cantons. Dans la procédure qui s'ouvre, le Conseil du Jura bernois entend jouer pleinement son rôle, notamment dans les domaines de la formation et de la culture où il exerce, vous le savez, d'importantes compétences décisionnelles. Je veux croire qu'il saura être un partenaire constructif, attaché en priorité au rayonnement culturel de la partie française du canton de Berne, mais bien conscient aussi que la culture, la vraie, ne connaît pas de frontières, et ouvert à ce titre à une collaboration franche et sincère avec les partenaires les plus divers, notamment dès lors qu'il s'agira de veiller à la protection et à la mise en valeur de patrimoines communs.

Ce qui est sûr, c'est que le Conseil du Jura bernois continuera de suivre avec intérêt et gratitude la Société jurassienne d'émulation et qu'il lui apportera le soutien qu'elle mérite. C'est dans cet esprit, Mesdames et Messieurs, que je souhaite bon vent à votre société et à chacune et chacun d'entre vous, où qu'il se trouve, une journée fructueuse et tout empreinte d'esprit tramelot.



NATHALIE BARTHOULOT

Présidente du gouvernement jurassien

Laissez-moi vous le dire d'emblée : c'est une joie, une véritable et sincère joie, de vous revoir. La distance nous sépare certes, mais nous sommes là, ensemble sur le même écran, et cette réunion, même virtuelle, nous fait beaucoup de bien.

La convivialité est au cœur même de la Société jurassienne d'émulation depuis ses débuts, il y a de cela 174 ans. La convivialité et l'intelligence collective. Si l'on fait un bref retour dans le passé, en 1847, treize personnalités intellectuelles jurassiennes, dont Xavier Stockmar et Jules Thurmann, créaient ensemble la Société jurassienne d'émulation. Leurs buts, voués à la culture, à la philanthropie et à la science, étaient nobles et rassembleurs, ils étaient aussi ambitieux. Le monde a tant évolué depuis. Et l'année que nous venons de vivre montre qu'il évolue parfois d'une manière inattendue. Mais les buts du Jura restent ce qu'ils ont été à la création de votre société : nobles, rassembleurs et ambitieux.

Ces mois de pandémie ont été douloureux pour la culture, la convivialité et l'intelligence collective. Vous y avez fait face, notamment grâce à la technologie, et je vous félicite d'avoir su maintenir ces liens entre vous toutes et tous. Ces mois de pandémie n'ont toutefois pas été dépourvus d'événements majeurs. Le 28 mars dernier, les citoyennes et citoyens de Moutier ont confirmé leur volonté de rejoindre le canton du Jura.

Il y a quatre ans, lors de votre assemblée générale à Bienne, j'ai eu l'honneur, alors que j'étais présidente du gouvernement, de m'adresser à vous à cette même occasion. Nous étions alors à l'aube du 18 juin. Je

vous disais que si Moutier se prononçait pour le oui au canton du Jura, le vote constituerait une étape marquante du règlement de la Question jurassienne. Je vous disais que si Moutier décidait de rejoindre le Jura, le processus ne serait plus un questionnement identitaire, mais l'aboutissement et la concrétisation du rêve des pionniers, dont ont fait partie les fondateurs de l'Émulation. Je pourrais répéter ces propos mot pour mot aujourd'hui.

L'élan prévôtois de 2017, renouvelé avec conviction en 2021, nous montre que l'envie de faire du Jura une terre ambitieuse, qui puise ses forces dans son histoire, sa culture, son esprit d'ouverture au monde et dans l'intelligence collective est plus que jamais d'actualité. Et l'arrivée de Moutier encouragera sur ce chemin toutes les Jurassiennes et tous les Jurassiens. La décision démocratique des Prévôtois, au-delà de l'émotion du moment, engendre de grandes responsabilités pour les autorités jurassiennes. Celle de faire en sorte que chacune et chacun, quel que soit le bulletin glissé dans l'urne le 28 mars dernier, trouve sa place dans la grande maison jurassienne. La responsabilité aussi de faire en sorte que l'esprit du Jura historique persiste malgré les frontières cantonales et que la richesse des institutions interjurassiennes soit préservée. Cette responsabilité-là, les autorités jurassiennes la partage avec les autorités cantonales bernoises : il s'agit en effet de permettre que le tissu culturel de la région soit consolidé par les deux cantons, Berne et Jura, comme ils l'ont fait depuis si longtemps.

Oui, la culture nous unit et nous réunit. Elle est un moteur de cohésion, au-delà de nos différents politiques et de nos frontières. Elle est notre ciment et elle le restera. Et la grande entreprise que vous menez à bien actuellement est à même de nous le rappeler. Je veux bien évidemment parler de l'armorial du Jura. Cet important ouvrage réunira les blasons et armoiries des familles de l'ensemble de l'ancien Évêché de Bâle.Vous avez repris ce travail conséquent avec détermination, et il est aujourd'hui à quelques mois de l'aboutissement tant attendu. Nous nous en réjouissons et, d'ores et déjà, nous vous en félicitons. Cette entreprise, qui aura nécessité le soutien et les efforts de nombreuses collectivités et de nombreux particuliers, constitue l'un de ces projets communs, interjurassiens, qui devra continuer à exister à l'avenir. La coordination des aides financières est essentielle pour porter vers le succès des projets d'envergure comme celui-ci.

Au nom du gouvernement jurassien, je tiens aujourd'hui à vous féliciter et à vous encourager. Que la Société jurassienne d'émulation, du

haut de son histoire, nous serve d'exemple. Un exemple de cohésion, de résilience, de ténacité également. Un exemple d'unité et de partage collectif de connaissances et de compétences. Laissez-moi vous dire en ces temps encore troublés : un grand merci pour votre aide, car nous avons besoin de vous et de votre magnifique énergie.

Le canton du Jura sera toujours à vos côtés. Je vous remercie de votre attention.

Hommage à Dominique Suisse

AMALRIC ORIET

Comme évoqué tout à l'heure, Dominique Suisse a choisi de se retirer de la commission des *Actes* après six années de bons et loyaux services. Par bonheur, la S.J.É. ne la perd pas complètement, car elle conserve sa qualité de membre du comité directeur.

Jouissant désormais d'une retraite bien méritée, Dominique a fait des études d'architecture, métier qu'elle a exercé pendant une quinzaine d'années à Lausanne. Désireuse de revenir vivre dans le Jura, elle a effectué une reconversion professionnelle et a œuvré comme responsable du volet culture et documentation au Centre interrégional de perfectionnement (C.I.P.) pendant de nombreuses années.

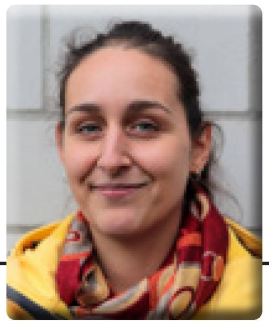
Dominique a exercé son magistère en qualité de responsable du cahier des arts et des lettres depuis 2015. Elle a assumé cette fonction avec dévouement et professionnalisme, malgré les problèmes que cela peut représenter de faire avancer de conserve jusqu'à quinze ou vingt auteurs et chroniqueurs. Elle a néanmoins toujours relevé le défi avec brio. Elle a également apporté un vent de renouveau et de diversification dans cette partie importante des *Actes* de l'émulation. Son calme et sa bienveillance manqueront beaucoup à tous les membres de la commission. Nous lui souhaitons une retraite heureuse dans sa maison qu'elle a dessinée et fait construire pour ses vieux jours. Dominique, merci pour ton engagement au service de la littérature, des arts et de la culture jurassienne.

CERCLES D'ÉTUDES

Les présidentes et les présidents présentent les rapports de leur cercle respectif.

CERCLE D'ARCHÉOLOGIE





JULIE AMSTUTZ
ROMAINE LUISONI

Coprésidentes

La fin de l'année 2020 a été grandement perturbée par les conditions sanitaires liées à la pandémie. C'est donc de son mieux que le comité du Cercle d'archéologie a poursuivi ses activités.

Une assemblée générale en présentiel a pu être organisée le 4 septembre dans les locaux de l'école supérieure de commerce de Delémont. Durant celle-ci, d'importants changements ont eu lieu au comité, notamment le départ de deux membres, Céline Robert-Charrue Linder et Lucette Stalder. Ursule Babey a également décidé de quitter son poste de présidente, tout en restant membre du comité. La présidence s'est transformée en coprésidence, assurée par Julie Amstutz et Romaine Luisoni.

Les conditions n'étant pas favorables, l'A.G. n'a pas été accompagnée d'une conférence externe, mais a été l'occasion de présenter les fouilles élaborées dans le canton, grâce aux interventions de Robert Fellner (Jura) et de Christophe Gerber (Jura bernois). Le Cercle d'archéologie ayant aidé à la mise en place du projet de consolidation et de fouilles au château d'Asuel, Romaine Luisoni, membre de l'Association des amis du château d'Asuel (AACA), a présenté les investigations menées sur le site durant l'été. Un apéro avec les membres présents a clôturé l'A.G. du 4 septembre.

Le 18 octobre 2020 a été l'occasion d'une sortie au Laténium, au bord du lac de Neuchâtel. Quatorze personnes se sont inscrites pour la visite guidée de l'exposition les Celtes, menée par Marc-Antoine Kaiser. Les participants ont pu admirer les merveilles de l'art et du quotidien de nos ancêtres, accompagnées du discours pertinent et passionnant du directeur du musée neuchâtelois. La visite s'est terminée après un bon repas au restaurant Le Silex, situé sur les rives du lac, permettant de profiter du panorama automnal.

Comme le veut la tradition, le 11 novembre 2020 aurait dû se dérouler le revira de la Saint-Martin, précédé de la conférence de Juha Fankhauser sur les découvertes faites à Cornol. Malheureusement, la pandémie nous a contraints d'annuler, bien à contrecœur, l'événement tant attendu. Ce ne sera toutefois que partie remise, puisque les préparatifs pour 2021 sont maintenus et que le conférencier est toujours intéressé par ce projet.

Les activités ayant été difficiles à organiser durant la pandémie, les coprésidentes du Cercle d'archéologie ont repris les dossiers en cours et ont profité d'avancer dans les démarches administratives en suspens. L'élaboration d'un nouveau logo a été initiée et est en cours, afin de permettre une meilleure identité visuelle du cercle, qui pourra être utilisée notamment sur des papillons, etc.

Programme de l'année 2021

Le programme de l'année 2021 est toujours autant chamboulé par les contraintes sanitaires. Le comité n'ayant pas réussi à se rencontrer depuis l'assemblée générale de septembre dernier, il nous est pour l'instant difficile d'établir un calendrier des activités qui seront proposées.

Le début d'année 2021 n'a pas été très fructueux pour l'organisation d'activités en présentiel. Toutefois, le Cercle d'archéologie a proposé à ses membres de suivre la diffusion des films projetés dans le cadre du Festival international du film d'archéologie de Nyon (FIFAN). Ceux-ci ont été mis à disposition du public sur le site fifan.ch, permettant donc de suivre les actualités archéologiques directement depuis son salon.

Initié lors de la présidence d'Ursule Babey, le projet « châteaux » a été relancé en ce début d'année. Ce dernier consiste, dans un premier temps, en la mise en place d'une couverture photographique des bâtiments castraux, afin de réaliser un mini-guide des ruines jurassiennes. Un partenariat entre le Cercle d'archéologie et le Cercle d'études his-

toriques devrait être mis en place dans le courant de l'année, afin de joindre les forces vives au service du patrimoine.

Une première conférence portant sur les cuirs de Saint-Ursanne, présentée par le couple Marquita et Serge Volken, aurait dû être organisée dans le courant de l'été ou de l'automne. Son organisation est pour l'instant en suspens dans l'attente de l'évolution des mesures sanitaires. Dans l'hypothèse de sa mise sur pied, celle-ci sera ouverte aux membres du Cercle ainsi qu'aux employés de l'Office de la culture.

Comme nous l'avons mentionné dans le rapport 2020, le revira de la Saint-Martin sera sans doute maintenu le 19 novembre prochain. Camille Linder est conviée à présenter son travail de master en études muséales de l'université de Neuchâtel, intitulé *les Collections archéologiques du canton du Jura, Historique et réflexions sur leur valorisation.* Cet important travail présente un état des lieux des collections archéologiques du canton et interroge sur leur valorisation au sein des institutions cantonales.

Le Cercle d'archéologie ayant fêté ses 30 ans l'année dernière, il avait été décidé de repousser la sortie d'une année afin d'en permettre l'organisation. La pandémie se prolongeant, il nous faudra renoncer, cette année encore, à la mise en place d'une telle sortie, qui sera probablement organisée en 2022. Pour rappel, le comité avait décidé d'organiser un week-end à Lyon, proposant ainsi aux membres une visite du théâtre, du musée archéologique, ainsi qu'un tour des traboules de la vieille ville. Au vu de l'évolution imprévisible liée à la pandémie, un tel voyage semble pour l'instant compromis. Le comité réfléchit actuellement à proposer un cycle de conférences qui remplacerait une sortie à l'étranger, difficile à organiser.

La fin de l'année sera également marquée par l'assemblée générale du Cercle, qui sera organisée à distance. Les membres recevront un ordre du jour détaillé, ainsi qu'en annexe, les communications annuelles des archéologies bernoises et jurassiennes, ainsi qu'une brève présentation des fouilles menées au château d'Asuel. Ils seront invités à renvoyer leur coupon-réponse au début du mois de décembre. La pandémie ayant grandement retardé l'organisation de l'A.G. 2021, nous espérons que celle de 2022 pourra être organisée au printemps, comme à son habitude. D'autres activités n'ont pas encore été programmées, pour la simple et bonne raison que les conditions sanitaires ne sont pas favorables. Il est clair toutefois que dès que la situation épidémiologique sera stabilisée, les activités du Cercle d'archéologie reprendront de plus belle.

CERCLE D'ÉTUDES HISTORIQUES



LUCIE HUBLEUR

Présidente

Le bureau en 2020

Au début de l'année 2020, le bureau a enregistré la démission de Clément Crevoisier, après de longues années d'engagement. Président du C.E.H. de 2012 à 2019, il en constituait un élément moteur, toujours soucieux du dynamisme des effectifs du bureau et de sa représentativité. Parmi les grands chantiers menés par Clément Crevoisier au C.E.H., citons bien évidemment l'*Atlas historique du Jura.* Il s'agit d'un trésor à haute valeur scientifique et graphique, deux points très importants pour l'historien de l'art qu'est Clément Crevoisier. Le C.E.H. lui adresse ses plus profonds remerciements et ses meilleurs vœux de succès.

Le bureau du C.E.H. n'a pu organiser d'événements en 2020, mais ses activités ne se sont pas arrêtées pour autant, puisque quatre nouveaux et nouvelles membres l'ont rejoint durant l'année. Ces jeunes universitaires ont permis de donner un nouveau souffle au grand projet éditorial auquel s'attelle le C.E.H. depuis quelque temps.

Le bureau se compose ainsi : Elena Angiolini, Marion Burkhardt, Amandine Cabrio, Mélinda Fleury, Matthieu Gillabert (représentant du C.E.H. à la commission des *Actes* de la S.J.É.), Aurèle Girardin, Lucie Hubleur (présidente), Christophe Koller et Antoine Vuilleumier (trésorier).

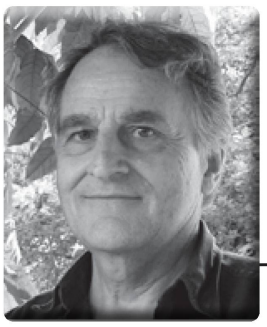
Programme 2021

En 2021, le bureau du C.E.H. entend poursuivre ses réflexions autour d'un ouvrage important sur l'histoire jurassienne. Pour ce qui est de la conception et de la mise en marche du projet, Elena Angiolini et Aurèle Girardin prennent la relève de Christophe Koller au sein du bureau,

après que ce dernier a organisé un colloque sur le renouveau des histoires régionales, rédigé un plan très détaillé de l'ouvrage et assumé les premières démarches officielles, avec Antoine Vuilleumier.

Le C.E.H. organisera cet automne une journée d'étude sur la chanson et le Jura. Plusieurs oratrices et orateurs sont attendus. Ce sera aussi l'occasion pour le C.E.H. d'organiser son assemblée générale ainsi qu'un moment informel de rencontres et de discussions, si les conditions sanitaires le permettent.

CERCLE D'ÉTUDES SCIENTIFIQUES



JEAN-JACQUES FELDMEYER

Président

Conférences

La thématique a porté cette année sur « Les impacts concrets à une échelle locale du changement climatique global » :

— **29 mai 2021**, 14 h, au Mont-de-Coeuve, Valentin Queloz accompagné de Yann Vitasse (tous deux de l'Institut fédéral de recherches sur la forêt, la neige et le paysage) ont animé une conférence « Nos forêts et le changement climatique, dépérissement du hêtre » suivie d'une visite en forêt alentour. La conférence a entre autres permis de préciser les effets cumulatifs du réchauffement, de la sécheresse et du parasitisme et leur impact sur les arbres. La visite quant à elle a permis d'illustrer l'importance du phénomène de cavitation dans le dépérissement du hêtre et celle du bostryche dans la mort des épicéas. Vingt-cinq personnes sont venues participer à cet événement, suivi d'une verrée.

— **20 novembre 2021**, 14 h, au pavillon de Fontenais de Jurassica. Lors de l'A.G., remise officielle du prix des Étudiants 2020 aux deux lauréats, Jérémy Kottelat de Courroux et Alan Tournefier de Boécourt, d'une valeur de 1 500 francs chacun, pour leurs travaux : *Cultures de cellules*

mammifères dans les hydrogels: opportunités et limitations par Jérémy Kottelat, travail de bachelor 2019, Haute École d'ingénierie et d'architecture de Fribourg; *Traitement de l'eau potable par filtration membranaire pour des écoles en Ouganda*, par Alan Tournefier, travail de master 2019-2020, É.P.F.L., Département des sciences de l'environnement. L'assemblée générale est suivie d'une conférence de Marc Kenis (Cabi) et Bernard Beuret (station phytosanitaire du canton du Jura) sur « L'impact des changements climatiques sur les pathologies végétales et les insectes invasifs ».

Cahier des sciences dans les *Actes* 2021 de la SJE

Les résumés des travaux des deux lauréats du prix étudiant 2020 seront publiés dans les *Actes* 2021, suivis de 5 à 6 articles. Les articles prévus sont les suivants:

— P. Roeschli, *Reconstruction d'animaux et d'environnements passés;*

— M. Juillard, *Nouvelle Nidification de la chouette de Tengmalm, Aegolius funereus, aux Franches-Montagnes;*

— J-L. Brahier, *Mémoire d'un étang monacal* [publication incertaine];

— L. Scherrer, *Décomposition des litières en milieu forestier et changements climatiques*;

— G. Saucy, *Campagne de piégeage photographique aux étangs Nord du site des Cœudres;*

— P. Bassin, *Entretien de bas-marais en Ajoie.*

Activités prévues en 2022

Le thème de l'année 2022 sera l'« Eau potable et ses défis ». Le programme proposé est le suivant:

— **samedi 30 avril,** une présentation de la problématique du traitement de l'eau en Ajoie et en général par Daniel Urfer, président du groupe RWB (env. 45 min), suivie d'une visite de la station de traitement des eaux usagées de Betteraz à Porrentruy (env. 1 h). La présentation ainsi qu'une verrée auront lieu à la Ferme du Bonheur, à proximité de la station;

— **samedi 26 novembre,** lors de l'A.G. du C.E.S., conférence de Claude Ramseier, ancien chimiste cantonal du Jura puis de Fribourg,

expert renommé, sur des projets humanitaires d'assainissement des eaux. Cette conférence pourra également être diffusée sur les réseaux sociaux.

Dans le cadre du jubilé pour le 175e anniversaire de la S.J.É., notre cercle offre :

— **fin juin-début juillet 2022,** « Découverte d'un milieu fascinant : la tourbière à sphaignes ». Visite de la tourbière de La Chaux-des-Breuleux sous la conduite d'Elizabeth Feldmeyer-Christe, biologiste, experte de la végétation de ce milieu, auteure de l'étude phyto-écologique de dix-sept tourbières des Franches-Montagnes. L'excursion aura lieu par tous les temps ; prévoir bottes ou chaussures imperméables et si nécessaire protection contre la pluie. Rendez-vous à 14 h à la gare de La Chaux-des-Breuleux. Verrée ensuite si les conditions le permettent.

CERCLE LITTÉRAIRE



CLAUDIO SIEGRIST

Président

Pandémie oblige, nous avons été contraints et contraintes de reporter les activités prévues sur la fin de l'année 2020 en 2021 :

— Notre A.G., avec la participation de M. Peter Anker pour son ouvrage *Démarche nature*, prévue le 27 mars 2020 a été reportée dans un premier temps au 30 octobre 2020, puis organisée à distance en début 2021. Notre prochaine A.G. est prévue le 18 juin 2021, en présentiel si possible.

— Les activités autour des œuvres d'Etty Hillesum prévues à fin novembre 2020 ont dû être reportées d'une année, à savoir dans la semaine du 8 au 12 novembre 2021. La représentation théâtrale *Une voix dans la tourmente* se déroulera le 9 novembre 2021. Dans ce contexte, nous collaborons avec la section delémontaine de la S.J.É.

En collaboration avec le Cercle du patois et le secrétariat de la S.J.É., nous avons organisé une conférence à distance le 5 mai dernier intitulée « Contes et légendes du Jura : un patrimoine immatériel à préserver et à transmettre » et donnée par M^me^ Aurélie Reusser-Elzingre, docteure chargée de cours à l'Institut de langue et civilisation françaises de l'université de Neuchâtel.

Concernant un avenir plus lointain (automne 2022), nous avons l'ambition d'organiser deux événements d'envergure, à savoir une journée consacrée à la philosophie pour les enfants ainsi qu'un Salon du livre à Delémont.

Pour ce qui est de l'aspect financier, notre Cercle dispose actuellement d'une fortune de 2 405,15. Notre budget pour cette année prévoit une contribution de 1 000 francs pour les activités autour des œuvres d'Etty Hillesum et de 500 francs pour la conférence de M. Peter Anker. Nous prendrons également en charge les présents pour trois membres qui quittent notre Comité ainsi que l'apéritif qui suivra l'A.G. du 18 juin prochain.

Nous précisons enfin que notre Comité a décidé de ne pas percevoir les cotisations 2020 de nos membres et a mis en place un fonds d'entraide pour des artistes de la région. Nous avons ainsi obtenu 300 francs.

CERCLE DE PATOIS



DANIELLE MISEREZ

Présidente

Les circonstances sanitaires nous ont permis de nous rencontrer deux fois en séance plénière les 13 juin et 26 septembre 2020.

Nous nous sommes retrouvés avec Mélanie, Sydney, Pierre Henzelin et moi-même le 5 décembre au bureau de la S.J.É. pour la présentation des *Patoises Lattres* à la presse.

Le principal objet de nos débats tourna autour des *Patoises Lattres* et de sa confection avec Mélanie et Sydney. Plusieurs séances furent convoquées puis remises. La sortie du livre nous « donne de l'avoine » pour continuer le travail autour de la valorisation du patois. Une séance est prévue en juin et nous avons bon espoir qu'elle pourra avoir lieu.

En lai preutchaine eurvoyure !